**Ruština a čeština z hlediska různé míry syntetizmu a analytizmu**

## Ruština i čeština patří typologicky k jazykům syntetickým, v obou jazycích nicméně nacházíme různé projevy analytismu, které se výrazněji prosazují v současné ruštině.

## V oblasti tvoření pojmenování se větší míra analytičnosti ruštiny projevuje:

## 1) častějším využívání souslovných (sdružených) pojmenování o struktuře substabntivum + shodný/neshodný přívlastek (*железная дорога, талон на питание*)

## 2)hojnějším využíváním verbonominálních spojení (*принимать участие*, *оказывать помощь*)

3) analytickým vyjadřování různých příslovečných okolností (*с каких пор, другим образом*, *в прошлом году*).

**1. Souslovná adjektivní pojmenování v RJ x derivovaná pojmenování v ČJ**

* názvy výrobních, komerčních aj. zařízení

|  |  |
| --- | --- |
| **ruština** | **čeština** |
| ***завод, фабрика, мастерская, цех, зал*** | ***-n(a)/-árn(a)/-írn(a)/-ovn(a)*** |
| металлургический завод  машиностроительнй завод  цементный завод  газовый завод  стекольный завод  кирпичный завод  завод крупнопанельных изделий | železárna  strojírna  cementárna  plynárna  sklárna  cihelna  panelárna |
| бумажная фабрика  трикотажная фабрика  обогатительная фабрика  брикетная фабрика  прядильная фабрика  ткацкая фабрика | papírna  pletárna  úpravna  briketárna  přádelna  tkalcovna |
| ремонтная мастерская  точильная/шлифовальная/гранильная мастерская  столярная мастерская  закалочная мастерская  котельная мастерская  кузнечная мастерская  лакировочная мастерская  литейная мастерская  модельная мастерская  монтажная мастерская | opravna  brusírna (nástrojů/skla/kamenů  stolárna  kalírna  kotlárna  kovárna  lakovna  slévárna  modelovna  montovna |
| бараночный цех  бродильный цех  варочный цех  волочильный цех  закалочный цех  инструментальный цех  клепальный цех  красильный цех  кузовный цех | preclíkárna  kvasírna  varna  tažírna  kalírna  nástrojárna  nýtárna  barvírna  karosárna |
| игорный зал  машинный зал  читальный зал  лекционный зал  зал ожидания | herna  strojovna  čítárna  posluchárna  čekárna |
| меняльная контора | směnárna |
| сберегательная касса | spořitelna |
| курительная комната | kuřárna |

* názvy oblastí lidské činnosti

|  |  |
| --- | --- |
| **ruština** | **čeština** |
| ***дело, искусство, производство*** | ***-ství/-ctví*** |
| банковское дело  биржевое дело  выставочное дело  горное дело  лётное дело  военное дело  инженерное дело  газетное дело  малярное дело  слесарное дело  стекольное дело  страховое дело  финансовое дело  экспедиторское дело  ювелирное дело | bankovnictví  burzovnictví  výstavnictví  hornictví  letectví  vojenství  inženýrství  novinářství  malířství (pokojů)  zámečniství  sklářství  pojišťovnictví  finančnictví  speditérství  zlatnictví |
| актёрское искусство  изобразителное искусство | herectví  malířství |
| бондарное производство  гончарное производство  кирпичное производство | bednářství  hrnčířství  cihlářství |

* názvy prodejen a dílen

|  |  |
| --- | --- |
| **ruština** | **čeština** |
| ***магазин, мастерская*** | ***-ství/-ctví*** |
| книжный магазин  писчебумажный магазин  продовольственный магазин  мясной магазин  ювелирый магазин  магазин скобяных товаров | knihkupectví  papírnictví  potravinářství  řeznictví  zlatnictví  železářství |
| обойная мастерская  переплётная мастерская | čalounictví  knihařství |

* názvy míst určených k nějaké činnosti

|  |  |
| --- | --- |
| **ruština** | **čeština** |
| ***место, поле, площадь/площадка*** | ***-išt(ě)*** |
| место работы  место жительства | pracoviště  bydliště |
| спортивная площадка  детская площадка  футбольное поле  автомобильная стоянка  картофельное поле  клеверное поле  навозная яма  плавательный бассейн  площадь ворот  лагерная стоянка | hřiště, (sportovní) cvičiště  dětské hřiště  fotbalové hřiště  parkoviště  brambořiště  jeteliště  hnojiště  koupaliště  brankoviště  tábořiště |
| ale také: -***ище***  *училище*  *пастбище*  *пепелище*  *селище*  *хранилище*  *жилище*  *убежище*  *стрельбище*  *чистилище*  *поприще* | *učiliště*  *pastviště*  *spáleniště*  *sídliště (pravěké)*  *skladiště, nádrž*  *obydlí*  *úkryt, útulek*  *střelnice*  *očistec*  *působiště, kolbiště* |

* názvy dokumentů

|  |  |
| --- | --- |
| **ruština** | **čeština** |
| ***билет, талон*** | ***-enk(a)/-ank(a)*** |
| входной билет  проездной билет  отпускной билет  талон на питание  посадочный талон  бланк для заявления (заявка)  лотерейный билет | vstupenka  jízdenka  dovolenka  stravenka  místenka  žádanka  (los) |

* názvy peněžních částek

|  |  |
| --- | --- |
| **ruština** | **čeština** |
| ***плата, сбор, расходы*** | ***-né*** |
| плата за вход  плата за проезд  плата за водоснабжение и канализацию  плата за наём  плата за обучение  плата за общежите  плата за перевозку  плата за прокат  плата за стол  абонентная плата  транспортные расходы  гербовая пошлина  страховой взнос  вступительнай взнос  почтовый сбор  прибавка/надбавка к зарплате (за отдельное жительство от семьи при исполнении служебных обязанностей) | vstupné  jízdné  vodné a stočné  nájemné  školné  kolejné  přepravné  půjčovné  stravné  předplatné  dopravné  kolkovné  pojistné  zápisné  poštovné  odlučné |
| vedle toho také substantivizovaná adjektiva na ***-ны(е)/-евы(е):***  наличные  карманные  суточные, командировочные  подъёмные  премиальные  наградные | hotovost  kapesné  diety  náhrada za stěhovací výlohy  prémie  peněžitá odměna |

* názvy částí celku, číselná podstatná jména

|  |  |
| --- | --- |
| **ruština** | **čeština** |
| ***часть*** | ***-in(a)*** |
| третья часть  четвёртая часть  пятая часть  десятая часть  сотая часть  тысячная часть | třetina  čtvrtina  pětina  desetina  setina  tisícina |
| ехать на четвёртом трамвае  жить в семнадцатом номере  сорочка тридцать девятого размера  двадцать штук сигарет | jet čtyřkou  bydlet na sedmnáctce  košile devětatřicítka  dvacítka cigaret |

* oblast odborné terminologie

|  |  |
| --- | --- |
| **ruština** | **čeština** |
| **anatomie** | |
| барабанная перепонка  коренной зуб  глазное яблоко  жёлчный пузырь  грудобрюшная преграда  поджелудочная железа  зобная железа | (ušní) bubínek  stolička  bulva  žlučník  bránice  slinivka  brzlík |
| **matematika/geometrie** | |
| двойное количество  тройное правило  таблица умножения  центр тяжести  вертикальная проекция  горизонтальная проекция | dvojnásobek  trojčlenka  násobilka  težiště  nárys  půdorys |
| **ekonomika/finance** | |
| наложеженный платеж  долговая запись  добавочная стоимость | dobírka  dobropis  nadhodnota |
| **doprava** | |
| железная дорога  скорый поезд  дорожный мастер  канатная дорога  парусная лодка | železnice  rychlík  traťmistr  lanovka  plachetnice |
| **technika** | |
| фрезерный станок  шлифовальный станок  ленточная пила  трубочный ключ  зарядный агрегат | frézka  bruska  pásovka  hasák  nabíječka |
| **sport** | |
| тройной прыжок  наклон вперёд  гребля на каноэ  конькобежный спорт  лыжный спорт | trojskok  předklon  kanoistika  rychlobruslení  lyžování |
| **vojenství** |  |
| младший сержант  старший сержант  младший лейтенант  старший лейтенант  воздушный флот  подводная лодка | desátník  rotný  podporučík  nadporučík  letectvo  ponorka |
| **další oblasti** |  |
| населённый пункт  земельный участок  гаражное хранение  школьный сторож  дополнительная статья | obec  pozemek  garážování  školník  doložka |

**2. Verbonominální spojení (analytická pojmenování slovesného typu)**

Větší sklon analytičnosti se v ruštině projevuje hojnějším tvořením a využíváním spojení sloves se substantivy, tvořících významovou jednotku (*оказывать влияние, давать обещание, принимать участие, приходить в ужас* apod.).

Tato spojení se skládají ze slovesa širokého významu a substantiva (obvykle také slovesného původu), které je významovým jádrem celého spojení.

Verbonominální spojení jsou běžná i v češtině (*poskytovat pomoc, podrobit kritice, vést jednání, dát slíbit* apod.), jsou však stylisticky příznakovější (knižnější) a v řeči méně častá, než synonymní jednoslovné výrazy (*pomáhat, kritizovat, jednat, slíbit* apod.)

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **ruština** | | **čeština** |
| брать | направление/курс (куда)  начало | mířit/směřovat (kam)  začínat/pramenit |
| вводить | в заблуждение (кого)  в жизнь (что)  в употребление/в обиход | klamat (koho)  uskutečňovat/realizovat (co)  zavádět (co) |
| давать | гудок  течь: *ведро даёт т.*  трещину: *стены дали т.* осадок: *раствор даёт о.*  осечку: ружьё дало о.  клятву  оценку (чему)  характеристику (чему) | houkat/troubit  téct: *kbelík teče*  praskat: *stěny popraskaly*  srážet se: *roztok se sráží*  selhávat: *puška selhala*  přísahat  hodnotit (co)  charakterizovat (co) |
| делать | вид  ссылку (на кого/что)  замечание (кому)  предложение (кому) | tvářit se  odvolávat se (na koho/co)  napomínat (koho)  navrhovat (komu)/žádat o ruku (koho) |
| иметь | в распоряжении (что)  применение  место  силу: *постановление имеет с.* | disponovat (čím)  (po)užívat se  vyskytovat se  platit: *nařízení platí* |
| навести | справку (о чём) | informovat se (o čem) |
| наводить | критику (на кого/что)  чистоту/порядок  красоту | kritizovat (koho/co)  uklízet  šlechtit se/malovat se/zkrášlovat se |
| наносить | оскорбление (кому) | urážet (koho) |
| находить | своё выражение  отображение  воплощение | projevovat se  odrážet se/ projevovat se  uskutečňovat se |
| нести | наказание (за что) | pykat (za co) |
| обращать | внимание (на что) | všímat si (čeho) |
| оказывать | влияние/действие (на кого/что)  помощь (кому)  радушный приём (кому) | působit (na koho/co)  pomáhat (komu)  vřele vítat/přijímat (koho) |
| подевргать | анализу (что)  критике (что)  обработке (что)  наказанию (кого)  пыткам (кого)  обстрелу (что)  эксплуатации (кого)  штрафу (кого) | analyzovat (co)  kritizovat (co)  zpracovávat (co)  trestat (koho)  mučit (koho)  ostřelovat (co)  vykořisťovat (koho)  pokutovat (koho) |
| поднимать | дело (против кого)  восстание (против кого)  на ноги (кого)  бокал (за кого/что) | vystupovat (proti komu)  povstávat (proti komu)  pomáhat (komu)/podporovat (koho)  připíjet (komu/čemu) |
| приводить | в волнение (кого/что)  в исполнение (что)  в бешенство (кого)  в тревогу (кого) | rozrušovat (koho)  uskutečňovat (co)  rozzuřovat (koho)  zneklidňovat (koho) |
| принимать | участие (в чём)  решение  ванну/душ  экзамен (у кого) | účastnit se (čeho)  rozhodovat  koupat se/sprchovat se  zkoušet (koho) |
| приходить | на ум/в голову (кому)  в ужас  в негодование  в бешенство/в ярость  в отчаяние  в изумление  в сознание  в упадок | napadat (komu/koho)  děsit se  rozhorlovat se  rozzuřovat se  zoufat si  žasnout  přicházet k sobě/vzpamatovávat se  upadat/chátrat |
| причинять | огорчение (кому)  боль (кому) | zarmucovat (koho)  ubližovat (komu) |
| проводить | в жизнь (что)  тренировку  бойкот (чего)  террор (против кого)  посадку  движение | uskutečňovat (co)  trénovat  bojkotovat (co)  terorizovat (koho)  přistávat  pochodovat (*voj.*) |
| ставить | дату (на чём)  подпись (под чем)  под сомнение (что)  в известность (кого о чём)  под угрозу (кого/что) | datovat (co)  podepisovat (co)  pochybovat (o čem)/zpochybňovat (co)  informovat (koho o čem)  ohrožovat (koho/co) |

**3. Analytické vyjadřování různých příslovečných okolností**

**3.1** Podobně jako u pojmenování substancí a dějů setkáváme se s analytickým vyjadřováním i při pojmenování vlastností, které je charakteristické zejména pro odborný a jednací (administrativní) styl (*лошадь гнедой масти, специалист высокой квалификации*).

Čeština dává přednost spojením s prostými adjektivy ve funkci shodného přívlastku (*hnědý kůň, vysoce kvalifikovaný odborník*).

Srov.:

поезд прямого сообщения *přímý vlak*

леса паркового типа *parkové lesy*

рычаг переключения скоростей *rychlostní páka*

котёл высокого давления *vysokotlaký kotel*

сообщение официального характера *úřední sdělení/oznámení*

средства массовой коммуникации *(hromadné) sdělovací prostředky*

перчатки ручной вязки *ručně pletené rukavice*

**3.2** Větší sklon k analytičnosti ruština projevuje při vyjadřování různých příslovečných okolností. Oproti češtině je v ruštině omezeno užívání zájmenných a některých dalších adverbií a místo nich se v ruštině užívá výrazů se substantivy:

по какой/этой дороге/трассе *kudy/tudy*

по какому/этому пути

до каких/сих/тех пор *dokdy/dosud/dotud*

с каких пор *odkdy*

с давних пор *odedávna*

на/в другом месте *jinde*

на/в другое место *jinam*

до обеда/в первой половине дня *dopoledne*

после обеда/во второй половине дня *odpoledne*

в прошлом году *loni*

в следующем году *napřesrok*

каким/таким образом *jak/tak*

другим образом *jinak*

каким-нибудь образом *nějak*

Zvláště často jsou podobná spojení ekvivalentem českých adverbií způsobových (1) a zřetelových (2):

(1) блестящим образом *skvěle*

коренным образом *radikálně*

следующим образом *takto/následovně*

главным образом *hlavně*

надлежащим образом *náležitě/patřičně*

решительным образом *rozhodně/kategoricky*

частным образом *soukromě*

(2) по характеру *povahově*

с точки зрения содержания *obsahově*

в идейном отношении *myšlenkově*

в количественном отношении *kvantitativně*

**3.3** Dalším projevem analytismu v ruštině je vytváření tzv. sekundárních předložek typu:   
*ввиду чего, по причине чего, по линии чего, несмотря на что, балгодаря чему* aj.

Tyto předložky vyjadřují různé významové vztahy přesněji než předložky jednoduché a jejich počet proto v obou jazycích vzrůstá. V češtině však tento proces postupuje pomaleji, a je proto třeba mít na zřeteli, že mechanické přenášení ruských sekundárních předložek do češtiny by mnohde mohlo působit násilně a stylisticky nepřiměřeně:

|  |  |
| --- | --- |
| **ruština** | **čeština** |
| ***В случае*** пожара нажмите кнопку.  ***По причине*** нелётной погоды рейс был отменен.  ***В условиях*** взаимного доверия можно ожидать положительные результаты сотрудничества.  Оружие - это то, что всегда сопровождало человека ***на протяжении*** веков.  Наша школа отстаёт ***в области*** использования вычислительной техники.  Были приныты особые меры ***по линии*** улучшения качества продукции. | ***Při*** požáru stiskněte tlačítko.  ***Pro*** nepříznivé počasí byl let zrušen.  ***Při*** vzájemné důvěře lze očekávat kladné výsledky spolupráce.  Zbraně jsou tím, co vždy doprovázelo člověka ***po*** staletí.  Naše škola zaostává ***ve*** využívání výpočetní techniky.  Byla učiněna zvláštní opatření ***ke*** zlepšení kvality výrobků. |

**4. Složená slova v ruštině a jejich české ekvivalenty**

**4.1** Tvoření složenin (kompozit), tj. pojmenování sestávajících ze dvou a více slovních základů, je produktivní v obou jazycích, ruštinu však proti češtině charakterizuje mnohem širší uplatnění tohoto slovotvorného modelu v případech, kdy čeština využívá analytického souslovného pojmenování (*авиапроисшествие – letecké neštěstí, автоконцерн – automobilový koncern, кинозвезда – filmová hvězda, радиопьеса – rozhasová hra, телесериал – televizní seriál* apod.).

Neznamená to však, že by tento fakt byl v rozporu s tvrzením o silnější tendenci k analytismu v ruštině: velmi často zde v ruštině v roli první části složeniny totiž vytupují tzv. analytická adjektiva, tj. nesklonné mezinárodní slovotvorné elementy kořenového typu, které se prakticky bez omezení spojují z domácími nebo jinými cizojazyčnými kořenovými komponenty a plní v takto aglutinačně vytvořených pojmenováních atributivní funkci určujícího členu kompozitního lexému:

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **авиа-** (авиационный) | **letecký** | **нарко** – (наркотический) | **drogový** |
| авиакомпания  авиадвигатель  авиалиния  авиакатастрофа авиапроисшествие  авиамоделирование  авиапарад/авиашоу  авиаперевозка  авиапром(ышленность)  авиапочта  авиатранспорт | l-á společnost  l-ý motor  l-á linka  l-á katastrofa  l-é neštěstí  l-é modelářství  l-á přehlídka  l-á přeprava  l-ý průmysl  l-á pošta  l-á doprava | наркодел  наркоделец  наркодилер  наркозависимость  наркорынок | výrobce drog  d-ý dealer  d-ý dealer  d-á závislost  d-ý trh |
| **авто-** (автомобильный/  автобусный) | **automobilový/ autobusový** | **радио-** | **rozhlasový** |
| автоавария  автовокзал  автозапчасти  автогигант  автоинвестор  автоинспекция  автоколонна  автоконцерн  аволавка  автопром | a-á nehoda  a-busové nádraží  a-é náhradní díly  a-ý gigant  a-ý investor  a-á inspekce  a-á kolona  a-ý koncern  a-á prodejna  a-ý prýmysl | радиоавтор  радиовещание  радиоприёмник  радиопьеса  радиореклама  радиоролик  радиорынок  радиослушатель | r-ý autor  r-é vysílání  r-ý přijímač  r-á hra  r-á reklama  r-ý šot  r-ý trh  r-ý posluchač |
| **вело-** (велосипедный) | **cyklistický** | **теле-** | **televizní** |
| велобаза  велогонки  велокамера  велоспорт  велотренажёр  велошкола | c-á základna  c-é závody  úschovna kol  c-ý sport  c-ý trenažer  c-á škola | телеаудитория  телеведущий  телевикторина  телереклама  телерынок  телесериал  телеэфир | t. publikum/diváci  t. moderátor  t. soutěž  t. reklama  t. trh  t. seriál  t. vysílání |
| **кино**- | **filmový** | **эко-** | **ekologický** |
| киноафиша  кинобоевик  кинодержава  кинопрофессия  кинореклама  кинорынок  кинохит  киноязык | f-ý plakát  f-ý thriller  f-á velmoc  f-á profese  f-á reklama  f-ý trh  f-ý hit  f-ý jazyk | экобедствие/ экокатастрофа  экосводка | e-á katastrofa  e-á zpráva |

Analytická adjektiva uvedeného typu jsou využívaná i při tvorbě nových pojmenování v češtině (*autorádio, biopotraviny, cyklostezka, ekodům, elektrosoučástky, energoblok, narkomafie*), v ruštině je však jejich repertoár mnohem širší (čeština např. v této funkci téměř vůbec nevyužívá elementů *kino-, radio- tele*-) a tvoření nových kompozit s analytickými adjektivy mnohem produktivnější (viz výše uvedené příklady).

**4.2** Produktivní jsou v ruštině i složeniny s druhou složkou -*вед, -воз, -вод, -провод, -мер, -метр, -ход* aj.*: театровед* (divadelní vědec), *мотовоз* (motorová lokomotiva), *птицевод* (chovatel drůbeže), *секундомер* (stopky*),* *газопровод* (plynovod), *луноход* aj.

**4.3** Poměrně časté jsou v ruštině složeniny, v nichž substantivum v první části je v podřadném vztahu k druhé části: *товарополучатель* (příjemce zboží), *работодатель* (zaměstnavatel), *нефтепереработка* (zpracování ropy), *законопроект* (návrh zákona), *капиталовложение* (investice), *неплатежеспособность* (platební neschopnost), *грузовместимость* (ložnost), *грузоподъёмность* (nosnost).

**4.4** Velmi produktivní a pro ruštinu charakteristické je vytváření přístavkových spřežek typu *вагон-холодильник* (chladírenský vagon), *кресло-кровать* (rozkládací křeslo), *инженер-риэлтор* (realitní inženýr) apod. Jejich ekvivalenty jsou v češtině buď odvozeniny, nebo pojmenování jiného typu, nejčastěji však spojení substantiva s přívlastkem, např.:

вагон-ресторан *jídelní vůz*

бизнес-план *podnikatelský projekt*

матч-реванш *odvetné utkání*

выставка-ярмарка *výstavní trhy*

страны-участницы *účastnické státy*

ракета-носитель *nosná raketa*

лётчик-истребитель *stíhací letec*

юбка-брюки *kalhotová sukně*

теплоход-кафе *plovoucí kavárna*

конструктор-моделист *modelář*

диван-кровать *pohovka*

садовод-любитель *zahrádkář*

**4.5** Neméně produktivní je v ruštině tvoření složených adjektiv, zvláště složenin slučovacích typu *топливно-энергетический (т.-э-ая промышленность)* – palivoenergetický (průmysl), *сердечно-сосудистый (с.-с-ые заболевания)* – srdeční a cévní (choroby), *транспортно-экспедиционный (т.-э-ая контора)* – přepravní zasilatelství apod.

**4.6** Příznačným rysem ruštiny, souvisícím s menším stupněm flexívnosti, je i častý výskyt substantivních neshodných přívlastků tam, kde má čeština adjektivní přívlastek shodný, např.:

комета Галлея *Halleyova kometa*

институт Гэллапа *Gallupův institut*

программа мира *mírový program*

стол переговоров *jednací stůl*

права человека *lidská práva*

пенсия по старости *starobní důchod*

коробка передач *rychlostní skříň*

срок поставки *dodací lhůta*